DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

AKAPACH JAQE WALINKAÑAPATAKI INOQAT ARU

KOM MAPU FIJKE AZ TAÑI AZ MOGELEAM

HE RONGO NUI MO TE TAPU TANGATA



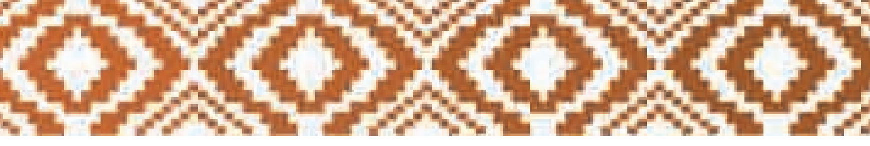
Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Oficina Regional de Educación
para América Latina y el Caribe
UNESCO Santiago

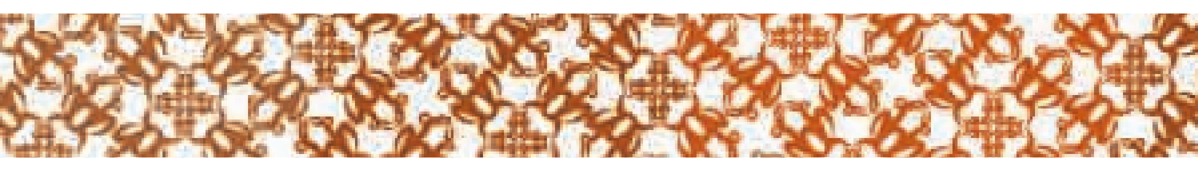
DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS



AKAPACH JAQE WALINKAÑAPATAKI INOQAT ARU



KOM MAPU FIJKE AZ TAÑI AZ MOGELEAM



HE RONGO NUI MO TE TAPU TANGATA



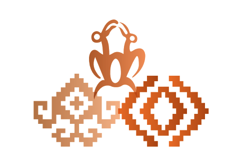
Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Oficina Regional de Educación
para América Latina y el Caribe
UNESCO Santiago

Publicado por la Oficina Regional de Educación de la UNESCO para América Latina y el Caribe (OREALC/UNESCO Santiago).

ISBN: 978-956-322-002-5

Santiago, Chile; 10 de diciembre de 2008



PRESENTACIÓN

En el marco de la Conmemoración de los 60 años de la Declaración Universal de Derechos Humanos, las Naciones Unidas y la UNESCO hacen una invitación a renovar su compromiso por la "dignidad y justicia para todas las personas", como lo expresa el lema elegido para esta importante fecha.

La Declaración Universal de Derechos Humanos ha sido, durante más de medio siglo, el principal referente como fuente de derechos. Todos los principios que anuncian derechos y libertades fundamentales, están contenidos en el texto de la Declaración. Toda referencia a la defensa y promoción de los derechos de las personas y sus libertades fundamentales como condición necesaria para la paz, la comprensión y el desarrollo, se inicia con la alusión del instrumento no vinculante más importante de nuestra época, el cual ha sido traducido a más de 330 lenguas.

Adoptada y proclamada por la Resolución de la Asamblea General de Naciones Unidas número 217 A (iii) del 10 de diciembre de 1948, la Asamblea pidió a todos los Países Miembros que publicaran el texto de la Declaración y dispusieran que fuera "distribuido, expuesto, leído y comentado en las escuelas y otros establecimientos de

enseñanza, sin distinción fundada en la condición política de los países o de los territorios".

Así, la educación en y para los derechos humanos, encuentra en su preámbulo el primer fundamento ético como eje central de una cultura de los derechos. Aun antes de hacer alguna mención específica a los derechos consagrados en la Declaración (a la salud, al trabajo, a la educación), se comprende la necesidad de instaurar el tema de los derechos humanos en la vida pública, para lo cual debieran hacerse numerosos esfuerzos de difusión y reflexión del texto y su sentido.

La Asamblea General proclama la Declaración como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades.

Esta ha sido desde un comienzo la inspiración de la UNESCO, en cuya Constitución se establece que sólo una cultura de los derechos puede garantizar una plena cultura de paz. Asimismo, esta publicación es una invitación a valorar la riqueza de la diversidad lingüística

de nuestras sociedades, especialmente de los pueblos indígenas de Chile. Con motivo de la celebración del Año Internacional de las Lenguas, el Director General de la UNESCO Koïchiro Matsuura, ha expresado que "las lenguas son la médula de toda la vida social, económica y cultural". Por este motivo, la UNESCO ha querido honrar las lenguas originarias de Chile por medio de la traducción al aymara, mapudungun y rapa nui, de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

Es a partir del respeto y promoción de los derechos humanos y la valoración de la diversidad, que estaremos en mejores condiciones para lograr una cultura universal de los derechos y alcanzar mayores y mejores niveles de desarrollo.

JORGE SEQUEIRA
DIRECTOR
OFICINA REGIONAL DE EDUCACIÓN
PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE
OREALC / UNESCO SANTIAGO

ESPAÑOL

Declaración Universal de Derechos Humanos

Adoptada y proclamada por la Asamblea General en su resolución 217 A (III), del 10 de diciembre de 1948

PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias,

Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión,

Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones,

Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre, y

Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso,

LA ASAMBLEA GENERAL

Proclama la presente Declaración Universal de Derechos Humanos como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones, inspirándose constantemente en ella, promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren, por medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos, tanto entre los pueblos de los Estados Miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.

ARTÍCULO 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

ARTÍCULO 2

Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

ARTÍCULO 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

ARTÍCULO 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

ARTÍCULO 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

ARTÍCULO 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

ARTÍCULO 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

ARTÍCULO 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

ARTÍCULO 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

ARTÍCULO 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

ARTÍCULO 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

ARTÍCULO 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

ARTÍCULO 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso el propio, y a regresar a su país.

ARTÍCULO 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

ARTÍCULO 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

ARTÍCULO 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

ARTÍCULO 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

ARTÍCULO 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

ARTÍCULO 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

ARTÍCULO 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

ARTÍCULO 22

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

ARTÍCULO 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

ARTÍCULO 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

ARTÍCULO 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez y otros casos de

pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

ARTÍCULO 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

ARTÍCULO 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

ARTÍCULO 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

ARTÍCULO 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 30

Nada en la presente Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

AYMARA

Akapach Jaqe Walinkañapataki Inoqat Aru

QALLTAÑATAKI

UNANCHASA, aka pachana jaqejh munañanïsina, cheqpacha amuyasisa, cheqa thakir sarjhatasa, jilan sullkanjama arnaqasa, jan nuwasisa utjañaru wayt'asiñ yati;

UNANCHASA, jaqen walinkañapataki wakisir arunaka armasna, yaqhep jaqejh masinakaparu khuyañ autuyi, mututanakasti, uñatatasisa, wajcha kankañapa atipasna, jan khitirus ajhsarasa, cheq-cheqa qhana arumpi arustatasjhapjhe;

UNANCHASA, jaqen walinkañapataki inoqat arujha arjhatatäñapaw jan jaqe ñanqhachirinakaru ch'ajhwa qalítasna waninchapjhañapataki;

UNANCHASA, taqpacha markanakajh kunti munapjhe ukanaka jikjhatañatakiejh jupanakpacha sumäñat arusthapisipjhañapaw;

UNANCHASA, Mathapit Mayachat Markanakan Arupa taqjhatasna akham markanakajh amuyasi: Taqe mayniwa, chachas warmis, jaqe kankañanísinjha, ch 'amachasisna má ch 'ulla chachjama jaqen walinkañapa jíkjhatañaru wayt'asipjhe;

UNANCHASA, taqe mrakanakajh Matahapit Markanakamp chika akham amtapjhe: sapaqat markanjha aniw jaqejh inaki arknaqatäkaspati; jakañapans yänakapans arjhatatäñapaw;

UNANCHASA, Mathapit Markanakan amuyasitanakapa yatisina khuskat taqpachanipaw wayt'asipjhañapa phoqasiñapataki.

MAYACHAT MARKANAKAJH JACH'A MATHAPIWINAKAPAN JAQEN WALINKAÑAPATAKI INOQAT ARU YATIYI

Taqpacha jaqenaka, ayllunaka, markanaka, aka arunakaru iyau sasna ch'amachasipjhañapaw, isk'alalanakas, wayna tawaqonakas, chuymani jaqenakas, markapan qorpap manqhana yatichatäpjhañapaw. Ukhamarus qorpamarkanakampi jaya markanakampi arusthapisisa taqpacha markanakajh khuskat ch'amachasipjhatapampi alajh toqeru wayt asitapjaniw.

1. T'AQA

Taqpach jaqejh khuskat uñjatatäpjhewa munañapansa, lurañapansa, amuyasiñapansa, ukatwa jilani sullkanípjhaspas ukham uñjasipjhañapawa.

2. T'AQA

Taqpacha jaqenakajh chikasitapjhew; inajaqes, mistis, janq'os, ch'iyaras, chachas, warmis, amiris, wajchas taqe mayniw khuskat uñjatapjhe.

Ukhamaraki, janiw juk'ampíkaspas ukhama uñjasispati jach'a markanakaru isk'a markanakat sipanjha; taqpacha markanakajh tinkusitäpjhew, jaqenakapasti chikasitapjharakiw.

3. T'AQA

Sapaqat jaqejh jan khitirus ajhsarasa jakañapa, munañapa, amuyasiñapa, jaqe kankañapa taqjhatasiñapaw.

4. T'AQA

Janiw j aqenakat maynikisa uywarj ama aljhatäkaspati, ukhamarus jan jupa munasin janiw kuna urañarus, irnaqañarus wayt'asitäspati.

5. T'AQA

Janirakiw taqe jaqenakat maynikis khuyaña mutuñanakampi chhojrinchatäñapati.

6. T'AQA

Jaqejh, jaqëtapat layku, kauki markankipansa jaqe kankañapajh wali chaninchatëñapaw.

7. T'AQA

Jiliri p'eqeñanakajh taqe mayniru khuskat uñjapjhañapaw. Taqe mayniw arjhatatäñapa; kunapachati markanakan hualinkañapataki inoqat arunaka khitis t'unjaña munaspa ukajha, qhananchatäñapaw.

8. T'AQA

Khititejh ñanqhachat uñjasisp ukajha, jach'a j ilirinakaruwa yatiyasiñapa arjhatatäñapataki.

9. T'AQA

Janiw khitis markapana mutuyatäniti, janirakiw khitis markapata alismukutäniti.

10. T'AQA

Taqe mayniw juchanchata uñjasisa mä cheqa arun jilirimpi ist'ayasiñap wakisi qhananchayasiñataki, uka qepatsti cheq cheqaru t 'aqayasiñataki.

11. T'AQA

1. Janiw khitirus jucharu jalantatjama uñjañäkiti, khititejh lutintata uñjasispajha, ch'ajwa t 'aqeri j ilirin nayraqatapan mä arjhatasirimpi taqjhatat qhananchayasiñapaw, ukchañkamasti jan juchanjama uñjatäñapaw.

2. Markasana yaqha markanakansa wakisiri inoqat arunak phoqasawa jucharu jalantirinakarojh uñjaña, mutuñanakasti juchanakampitj amaw wakisitäñapa.

12. T'AQA

Janiw k'umiñas, ñanqachañas, ch 'inanchañas utjkaspati jaqen kankañapjhata, utapjhata, qellqasitapjhata. Taqe maynir arjhatañatakiw kamachit jach'a arunakas qellqanakas utji.

13. T'AQA

1. Markapanjh taqe mayniw kawkiruti sarañ muni ukarojh saraskakispaw; kauki ujarus utjnoqasiñ munipaniha utjnoqasiskakispaw, janiw khitis kuns sañapäkiti.

2. Markapatsa yaqha markatsa taqe mayniw mistuñ munipanjha mistukispaw, pachparu kutt ' aña munipans kutt'askakispaw.

14. T'AQA

1. Khitiruti ñanqhachañataki arknaqasipkasp ukajha, kaukir markampis arjhatayasiskakispaw.

2. Uka arjhatañasti janiw ina juchanakamp juchanchasir jaqetakfkiti, ukhamarus haniw Mayachat Markanakan inoqat aruparu jan phoqeri jaqetakïkiti.

15. T'AQA

1. Janiw mä ch 'ulla jaqes jan markanejh utjkiti.

2. Janirakiw jaqerojh markapjama uñtasitapjha apaqañjamäkiti, ukhamarus khitis markap lanti yaqha markampi trukasikispaw, munaña patjamaw.

16. T'AQA

1. Yoqallanakas imillanakas chuymaniptjhasin paninchasipjhakispaw munasinjha, janiw khitis jark 'askaspati; chachas warmis purapatha uñjasipjhañapaw paninchasiwinsa jaljtasiwinsa.

2. Chachamp warmimpi panipa arusthapisisakiw paninchasiñapatak wakisi.

3. Auki, tayka, wawanakapas ayllu taypin saphipjama inoqataw, ukatwa ayllumasinakapat jach'a jilirinakapats arjhatat uñja sipjhañapaw.

17. T'AQA

1. Taqe jaqetakiw wakisi utanïña, oraqenïña, jupa sapas ayllumasinakapampi chikas.

2. Janiw khitisa utaps oraqeps inaki aparkaspati.

18. T'AQA

Akhama inoqat arú utji: Taqe maynin munañapatjamaw yupaychañapas amuyasiñapas. Kuna munañanakaps, amtañanakaps, amuyasitanakaps trukaña munasina trukakispaw; ukanaksti taqe jaqen nayraqatapata arsuña, mayninakar yatichañsa, kauki toqeru ch 'eqeyañsa.

19. T'AQA

Taqe maynejh kuna amuyasitanakapsa arsukispaw, ukhamarak yaqha jaqenakan amuyasitanakap qatoqasina ch'eqtatayakispaw markapans yaqha markanakansa, janiw khitis jark'askaspati.

20. T'AQA

1. Taqe mayniw munañapata yaqha jaqenakampi arusthapisisa mathapisiskakispaw jan ch'ajhwa apanaqasna.

2. Janiw khitirus ch'amakamajh kuna amtawiñarus mantayksnati.

21. T'AQA

1. Taqe markanakanjh jach'a jilirinakapajh jaqen munañapata uskutäpjhañapaw. Taqe jaqesti jaqe masipan munañapata jilirjama ajllitakispaw.

2. Jaqenakajh khuskata, taqe maynin taypita, jilirjama markapa aski apnaqañatakiejh khitirus aj llisipkakispaw.

3. Ayllunakan, markanakan munañapaw mä qhauqha marat mara jilirinakaparu cheqa ajlliñajh. Uka amtatanakapasti janiw khitis q'eutaykaspati.

22. T'AQA

Jaqejh mä markan utjasina masinakapamp chika, walinkañapana, k'umara utj añapana, yatiñapana, yänak jikjhatasitapana, arjhatatäñapaw. Uka ch'amapampi lurañanakansti jilirinakajh yaqha jilirinakamp arusthapisisa mayni markanakampi yanapt'ayasispaw.

23. T'AQA

1. Taqe mayniw kun luraña munipansa Iurakispaw; yaqha jaqetaki Iuratanakapasti chaninchatäñapaw; inakt'awinsti jan luraña utjatap layku, yanapatäñapaw.

2. Khuska jaqetaki kipka lurañanakanjh kipkarakiw chaninchañ wakisi.

3. Taqe ch'amachasiri jaqejha Iuratapat chanip qatoqasiñapaw,

ukampisti warmipa wawanakapamp chika jaqjama utjañapataki, jani ukhamäsp ukasti yanapatäñapaw.

4. Taqe mayniw jupjama ch'amachasir jaqenakamp mathapisiñ munasinjh mathapisiskakispaw wakisitanakap arjhatasiñataki.

24. T'AQA

Ch'amjasiri jaqejh sapa mara phoqasina samarañapaw wakisita, ukhamaraki jan lurawi urunakanjh. Uka samarawinakapansti ch'amjasiskaspas ukhama chanichatäñapaw.

25. T'AQA

1. Khitis inakt'aspa usuntasna, ijmaptasna, usurmuktasna, achachiptasna, janiraki qolqenïspa isi, manq'a, qollanaka alañataki, marka jach'a jilirejh wajcha jaqerjama uñjasna yanapañapaw, ukatakisti kunaymana yanapanakaw utji.

2. Wawachiri warminakajh, asunakajh taqe isk'a wawanakapas khuskata arjhatatäñapaw.

26. T'AQA

1. Taqe mayniw yatichatäñapa. Uka yatichawejh janiw qelqaña mayatakïkaspati, taqe kuna yateqañatakïñapaw, chanin 'uka yateqawimpejh wayt 'asiñataki.

2. Yateqawejh inakïñapaw, ukhamat wayna tawaqonakas juk'ampi yatiñanakaru arkañ munasinjha arkasipkakispaw, ukatakisti jach'a jilirejh taqe maynitaki yanapanak uchañapaw.

3. Sapa maynin jaqe kankañapa wayt'asiñapataki, inoqat aru taqjhatañataki, markasana maya markanakampinsa jaqe masisaru yäqañataki, jaqen amuytasitanakap jan jark'atäñapaki, ukatakiw taqe mayniru churatäñapa.

Auki taykakiw munañanejh ajliiñataki kuna yatiñanaks wakisispa wawanakapataki.

27. T'AQA

1. Taqe jaqen munañapankiw masinakapampi chika ch'amasisa aski yatiñanak jikjhatañataki ayllupatakis markapatakis, ukhamarak uka yatiwinakampejh juk'amp wayt'asita utjañatakispaw.

2. Sapa mayninkakiw amuytasitanakapas, luratanakapas, qellpatakapas; janiw khitis jupankaspas ukhama ukanakjh uñstaykaspati. Maynin inoqatapa lunthatirejh cheqanchatäñapaw.

28. T'AQA

Khitis wayt 'askakispaw taqe jaqenakan walinkañapataki, aka inoqat aru phoqasiñapataki; ul:hamatjamaw markasans mayni markanakans cheqa thakiru sarj hatañasataki.

29. T'AQA

1. Sapa mayniw aylluparu yächañapa kunat-ti ayllup manqhanakwa kankañapjha jikjhatani.

2. Janiw khitis munañap-pin lurkaspati kunat-ti ayllu masipaw ñanqhachata uñjasispa, ukhamarus taqe mayniw sayt'apjhaspa ñanqhachataru arjhatañataki. Uka lantinjha taqpachani kamachit arunaka phoqasna, suma jakañ thaki patjharu sarjhatasna, jan pitu uñstayasna mä ch'ulla chachjama nukt'añasaw taqe maynin walinkañapa.

3. Aka Mathapita Markanakan Arupajh janipiniw khitis maykiptkaspati munañapa lurañataki. Wakisiw inoqata arupa arjhataña.

30. T'AQA

Janiw kaukir markasa, khiti jaqesa sapapakis masinakapampis arusthapisinsa, j aqen walinkañapatak inoqat arunaka q'eujtayasna kuna lurañanakamp, amtañanakamp tumpampi, jaqeru arknaqasina, munañanakapa, yatinoqtatapa, irnaqasiñanakapa, amuyasiñanakapa apaqapkaspati.

FUENTE: COORDINADORA NACIONAL DE DERECHOS HUMANOS, PERÚ.
DISPONIBLE EN: HTTP://WWW.UNHCHR.CH/UDHR/LANG/AYM.HTM

Kom Mapu Fijke Az Tañi Az Mogeleam

TUWVLZUGUN
(“preámbulo” pi ta wigka)

Kimnieel fij mapu mew tañi kimgen kvme felen kisugvnew felen xvr kvme mvlen. Tvfaci zugu ñi mvleken mvleyem yamvwvn ka xvr kvme nor felen kom pu reñmawke ce mew.

Gewenonmu yamuwvn, zuamgewenonmu kvme felen, goymagenmu nor felen mvley re jazkvnkawvn: Fey mew mvley xvrvmzugu kom pu ce tañi kvme mogeleam kisuke ñi feyentun mew, kisu ñi rakizuam mew ka ñi wimtun mew ñi mvleal egvn.

Tañi mvlenoam kaiñetuwvn zugu, awkan zugu tvfeyci wezake vbmen egvn mvley tañi xvrvmuwael tvfeyci wvnenkvleci pu ce zugu mew tañi yamgeam xvr kvme nor felen.

Ka kimnieel ñi rvf kvme zugugen, wenvykawvn kom pu Xokiñke Ce egvn, nuwkvlelu Kiñe Mapu mew (“Naciones Unidas” pi ta wigka): Tvfa egvn xawvlelu “Naciones Unidas” mew nuwtuaygvn tvfaci “Fvxa Cijka” mew kvme xvr norkvletuam ñi mogen kom pu wenxu ka pu zomo mvlelu ixofij mapu mew feyci, kom xawvci pu ce tañi werkvel ci Pu Xokinke Ce (“Estados Miembros” pi ta wigka) mvlelu fij mapu kom pvle kejuwayiñ taiñ yamfalafiel xvr kvme felen ka nor felen piwigvn.

Femueci mvlcy ñi kimniegeael kom mapu mew nor kvme felen ka kisugvnew mvlen tvfaci rakizuam kvzaw mew.

Fey mew Fvxa Xawvn mew ("Asamblea General" pi ta wigka) Wixañpvramgey tvfaci Fvxa Cijka Kom Mapu Fijke Az Ce Tañi

AZ MOGELEAM PIGELU

Rvf kvme zugugelu am fey mew ta mvley tañi kvzawael kom pu ce fij mapu mew, pu fvxake vbmen, kom pu ce wvnenkvlelu cem zugu mew rume, pu wenxu ka puzomo mvley tañi newenmayafiel ka wenuñpvramafiel tvfaci zugu az mogeleam kom pu mogen ce, fey mew ta yamgeay xvr felen ka nor felen tvfaci mogen mew.

KIÑE XOY (1)

Kom pu mogence kisuzuam mvlekey, kom cegeygvn, logkogeygvn ka piwkegeygvn, nieygvn kimvn fey mew mvley tañi yamniewael ka epuñpvle kejuwael egvn.

EPU XOY (2)

KIÑE. Kom xipace, fijke mojfvñ ce wixapvraley ñi kvme felen, nor felen tvfaci Fvxa Cijka mew, cumgeay rume ñi zugun, ñi wimtun, cem azgeay rume, cem kimvn rume nieay.

EPU. Kom pu xokiñ ce, cem az mogengeayrume mvlelu fij mapu, ka femueci xvr nvwkvley tvfaci Fvxa Cijka mew.

KVLA XOY (3)

Kom ce mvley ñi mogeleael, kisugvnew feleael ka yamniegeael.

MELI XOY (4)

Iney rume gelay ñi xafkiñtuceael. Gewelayay xafkiñtucen ran mew kuyfi reke.

KECU XOY (5)

Cem ce rume wezakamekeg̃elayay, kupafkamekeg̃elayay.

KAYU XOY (6)

Kom ce fij mapu mew mvley ñi kimg̃eael, wirintukulelu am ñi vy wig̃ka zug̃u mew ("Personalidad Jurídica" pi ta wig̃ka).

REQLE XOY (7)

Kom femg̃ey ce wig̃ka ñi wirikon zug̃u mew ("Ley" pi ta wig̃ka) fey mew kom pu ce pepi nvway tvfaci zug̃u mew. Yamg̃erumenole cuci sug̃u rume wirintukulelu tvfaci "Fvxa Cijka" mew.

PURA XOY (8)

Pu wig̃ka mew mvley kiñe ruka cew ñi norvmg̃ekemum ixofij wezake zug̃u; fey mew pepi nvway kom pu ce tañi ig̃kañmag̃eam, yamvñmag̃enole tvfeyci nor zug̃u wirintukulelu fvta cijka mew "Constitución" pig̃elu, nielu kom pu xokiñke ce fij mapu.

AYJA XOY (9)

Gelay iney rume ñi koraltukugeael ka wemvnentugeael ka wemvnentugeael tañi mapu mew wezakamekenole.

MARI XOY (10)

Tvfeyci wigka norvmzuguwe ruka mew, kom pu ce mvley ajkvtuñmageael ñi zugu, tañi kimgeam ñi weza femvn kam femnon ka tañi kimgeam cumueci ñi feletuael ragi kakelu pu ce.

MARI KIÑE XOY (11)

KIÑE. Cem ce rume kimvñmagenole ñi weza femvn gelay cumuelu tañi zajuñmageael ka mvley ñi eluñmageael tañi igkawam.

EPU. Kuyfi iney rume weza femfule, feyci mew zajufalnofule tvfeyci zugu gelay cumuelu ñi zajuñmageael fewla. Ka gelay cumuelu ñi zoy fvxa zajuñmageael feypilenole fewla tvfeyci nor zugu mew wirintukulelu Fvxa Cijka mew.

MARI EPU XOY (12)

Wigka ñi wirikon zugu mew ("Ley" pi ta wigka) nvwkvley kom pu ce ka fey mew mvley ñi igkañmageael egvn kake ce zugukonle ñi mogen mew, kam ka ce pekanka lef konle ñi ruka mew, kom tañi felen mew ka wezaka zuguyekañmagele.

MARI KVLA XOY (13)

KIÑE. Kom pu ce mvley ñi kisugvnew miyawael xokiñke ce ("Estados" pi ta wigka) ñi mapu mew.

EPU. Kom pu ce pepi xipayay cem xokiñke ce ("Estado" pi ta wigka) mew rume ka kisu ñi mvlemum, welu ka pepi wiñotuay.

MARI MELI XOY (14)

KIÑE. Cem zugu mew rume inayawgele cem ce rume, tvfa mvley ñi gvnaytuniegeael ("asilar" pi ta wigka) cem xokiñ ce mew rume.

EPU. Welu tvfeyci gvnaytucen kvmelayay, rvf weza femle tvfaci ce, inayawlel (lagvmle, weñele) ka yamnofile tvfaci "Naciones Unidas" ñi wixañpvramnieel ci zugu.

MARI KECU XOY (15)

KIÑE. Kom pu ce pepi nvwkvleay cem az mogen ("nacionalidad" pi ta wigka) mew rume.

EPU. Iney rume mvntuñmagelayay ñi az mogen ("nacionalidad") ka pepi nvway ka konaygvn kake az mogen mew kvpa femle egvn.

MARI KAYU XOY (16)

KIÑE. Kom pu zomo ka pu wenxu pepi kureyeway kvpa kvreyewle cem xipacegeaygu rume, kekewme az mogen nieaygu rume. Kvpa niele kisu ñi pu fvren egu femaygu mvten. Ka femueci kvme feleaygu: iney rume cumekelayaygu egu kurewenkvlen kam wvzatule egu rume.

EPU. Tvfaci epu ce re kisuzuam pile egu mvten fey wvla pepi kureyewaygu.

KVLA. Kom pu fijke ce reñmawengenofule gelayafuy ce kom mapu, fey mew ta pu xokiñ ce ("Estado" pi ta wigka) ka kom pu ce mvley tañi gvnaytunieael fijke fvrenwen ka reñmawen.

MARI REQLE XOY (17)

1. KIÑE. Kom pu ce mvley kisu ñi gengeael, ka xokiñke ce ñi gengeael cemu rume.

2. EPU. Iney rume pekanka mvntuñmagelayay ñi nieel (cemgeay rume).

MARI PURA XOY (18)

Cem rakizuam rume cem feyentun rume nieay fij pu ce gelayay cumuelu ñi mvntuñmageael ka takuñmageael. Kisuzuam kvpa konle kake feyentun mew femay mvten, kvpa kimelle ñi rakizuam ka feyentun ka pepi kimelafi.

MARI AYJA XOY (19)

Kom pu ce pepi entuay ñi rakizuam ka zugu, ka pepi kimellafi kompvle cumueci rume (radiomu, telemu, wirinmu) ka pepi kintuay, ramtuay ka joway zugu tañi kvzawkvlenmu. Ka femueci tvfaci zugu pepi kimellafi cew rume.

EPU MARI XOY (20)

KIÑE. Kom pu ce kisu ñi ĝvnewmu pepi xawvay cem piei xokiñ ce eĝvn rume.

EPU. Welu cem ce rume pinole ñi konaeal cem xokiñ ce ñi kvzaw mew rume, ĝelay cumuelu ñi ĝageĝeael.

EPU MARI KIÑE XOY (21)

KIÑE. Cem ce rume pepi konay logkolealu tvfeyci xokiñ ce mew nvwkvlelu Kiñe Mapu mew (“País” pi ta wigka) kam werkvayĝvn kiñe ce kisu eĝvn tañi zujiel.

EPU. Kom pu ce xvr pepi konay tañi kiñe Mapu Xokiñ ce mew ñi cem kvzaw mew rume.

KVLA. Tvfey ci Kiñe Mapu Xokiñ ce mew logkolelu: Logkogey kom pu ce mvlelu fey ci xokiñmu tañi zuam. Tvfa ci pu ce mvxvmmuway tañi zujiam ñi logko eĝvn, kom xvr pepi feypiayĝvn iney tañi zuamniefiel tañi logkoĝeal.

EPU MARI EPU XOY (22)

Tvfey ci logkolelu Kiñe Mapu Xokiñ Ce mew mvley wvlael ixofij keju tañi kvme feleam ka kvme mogeleam kom pu ce mvlelu tvfey ci Xokiñ mew. Tvfaci logko kvme pepi kejunole ñi pu ce mvley tañi kejuaetew kake Mapu Xokiñ Ce.

EPU MARI KVLA XOY (23)

KIÑE. Kom pu ce mvley ñi nieael kvzaw, mvley kisu zujiael ñi kvzaw femueci ta xvr feleay ta pu ce. Cem ce rumje penoloe kvzaw mvley tañi gvnaytunieaetew wvnenkvleci pu ce ixofij zugu mew, tañi Kiñe Mapu Xokiñ Ce mew.

EPU. Kom pu ce cumgeay rume mvley ñi kom xvr kujigeael tañi kvzaw mew egvn.

KVLA. Kom Kvzawci pu ce mvley ñi kvme kujiniegeael; tañi kvme mogeleam ka kvme mogelneam ñi pu fvren. Puwjenole tvfaci mogeam, mvley ñi kejugeael tañi Kiñe Mapu Xokiñ Ce mew.

MELI. Tvfeyci pu kvzawfe rvf kvme felenole, yamvñmagenole ñi zugu egvn pepi xawvluwaygvn tañi kinewvn igkawam egvn.

EPU MARI MELI XOY (24)

Kom Kvzawfe pu ce mvley ñi vrkvtuael ñi kvzaw mew, ka tañi zoy kvzawnoam, yamvñmageael ñi orario ka tañi kiñe mufv antv vrkvtuael fij xipantu.

EPU MARI KECU XOY (25)

KIÑE. Kom pu ce mvley ñi kvme mogen nieael; kuxanle egvn tañi peael lawen, tañi kvme iyael egvn, kvme tukuluwvn ñi peael, kvme ruka mew ñi mvleael, tañi peael lawentufe ce egvn. Tvfa rume falile tañi keju kujigeael. Ka femueci pepi kvzawnole mvley ñi kejuaetew ka gvnaytuaetew pu wvnenkvleci pu ce ixofij zugu mew tañi Kiñe Mapu Xokiñ mew.

EPU. Pvñeñci pu zomo ka mvle-mvlegeci pu picike ce mvley ñi peaetew ka kejuaetew kvmeke lawentucefe ka femueci kom pu picike ce mvley ñi gvnaytuniegeael kom pu Xokiñ Ce mew.

EPU MARI KAYU XOY (26)

KIÑE. Kom pu ce pepi kimay fij cijkatun, cem ce rume kujilayay tañi kimam. Welu kom pu ce mvley tañi rvf kimelgeael fij zugu wvneluw cijkatukeel tañi kim cegeam. Cem ce rume zoy kvpa cijkatule tañi zoy kimam femay mvten ka kom pu ce cumgeay rume, pepi konay cem cijkatun mew rume, tañi ayvnieel ñi inayael.

EPU. Kom tvfaci cijkatun ka kimeltun mvley ñi kejuael kvme cegeam, kim cegeam, nor vegeam, mvley ñi newenmayafiel ta nor felen ka kisugvnew felen tvfaci mogen mew. Mvley tañi kejuael welukon yamniewael mew ka wenvykawael kom pu ce ka fijke Xokiñke Pu Ce, cem az mogen rume nieaygvn. Kom tvfaci kimeltun mvley ñi kejukvzawmayafiel ka wixañpvramafiel fij kvmeke zugu “Naciones Unidas” mew.

KVLA. Kom pu kurewen mvley kisu egu ñi piael cem kimvn ka cijkatun nieael tañi pu pvñeñ.

EPU MARI REQLE XOY (27)

KIÑE. Kom pu ce mvley ñi kisuzuam nvwael cem wimtun mew rume mvlele tañi Xokiñ Ce mew, ka tañi kintuael, inakonael, ka nvael cem fvtake kimvn rume mvlele.

EPU. Cem ce rume mvley tañi ǵvnaytukunieñmageae ka kuñiwtukunieñmageael tañi ǵvbam ka tañi kimvn niele ka femueci mvley ñi niegeael tvfaci zugu cuci ce rume kuwv mew entule cem kvzaw rume.

EPU MARI PURA XOY (28)

Fijke Kiñe Mapu Xokiñ Ce mew mvley ñi kvme nor elgeael zugu, femueci ta kom pu ce mvlelu fij mapu yamvñmageay ñi nor az felen.

EPU MARI AYJA XOY (29)

KIÑE. Kom pu ce mvley tañi rvf nieael kvme zugu, kvme rakizuam ka tañi nor cegeael tañi ragi pu Xokiñ Ce mew, fey mew am xemkvlelu ce reke ka amulnielu cem kvzaw rume.

EPU. Tañi nor felenmu ka kisugvnew felenmu kom pu ce nvwkvleay wigka ñi wirikon zugu mew (“Ley” pi ta wigka) mvten, fey mew ta kakelu pu ce yamvñmageay ñi kvme feleael, kisugvnew felen, ñi nor feleael ka tañi mvleam xvr ka nor mogen kom pu Xokiñke Ce mew.

KVLA. Kom tvfaci nor zugu cumkaw rume gelay ñi nvgeael weluka ka pekagka amulgeale. "Naciones Unidas" ta pekagka amulael mogen, wixañpvrammekelay tvfaci "Fvxa Cijka".

KVLA MARI XOY (30)

Tvfaci "Fvxa Cijka", cew tañi kimelgen cumueci ñi mvleael mogen fij mapu, gelay cem xokiñ ce rume ñi nvafiel tañi goymalafiel ka tañi kvzawmayafiel tañi ñamvmnaqvmgeam cuci zugu rume pegelgeael tvfaci "Fvxa Cijka" mew.

FUENTE: UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE
DISPONIBLE EN: HTTP://WWW.UNHCHR.CH/UDHR/LANG/ARU.HTM

He Rongo Nui mo te Tapu Tangata

I Tapu, i Ako e te koro piri i to'ona tapura mau 217 A (III), o mahana Rau o te marama o Koro o te Ta'u 1948

I ANA

I mu'a o te ao, te orara'a, te riva mau e te haumaru, e tapu ena i te mo'a hope'a mo te hanau tangata henua, pe hiva ana te tapu nei he tu'u tahi ki te haka ara o te hau ta'ato'a i te ao nei.

I mu'a o te mata, i te ta'u e rao nei, te mau hauha'a o te tapu tangata i tehe ai, e tehe e mauiui rahi ena, e tomo tau tau'a ena ki te roa ta'e riva; mai roto i nei mana'u topa, te tute o te mau tangata o te ao, he kimi hanga i te ara tika, e ara ta'i, e kia hio ki te ao riva, i ana nei, e i te ta'u ho'ou.

I ana e tapu tako'a ena i te tute nui, a hara ka tu'u ki te roa o te tapu tangata, mo tomo, mo tumu o te hakatere hanga o te Ao piri, Ahara takoa ka tapu i te mau hatu o te tangata, penei e, he tute, he ture i te ti'a hanga ki te tahi pukuranga.

Peira ana, he tute mo tu'u ki te piri hanga ananake o te hau o te ta'ato'a henua o te ao.

I ana te mau nuna'a o te Ao Piri, e hatu ana a runga i nei Tapura i te mau tapu o te tangata, i te mau piru o te hau e i te tu'u roa o te tama, ta ma'aroa e ta ma'ahine; Ko ta papa ana i runga o nei parau, e te koro nuna'a o te Ao Piri, penei raua ka tute, ta tuhi i te ara tano mo ahu o te nga roa i tataku ra'e nei.

I ana te nga henua tumu o te rongo nei amui ki te Ao Piri, ko ha'au ana mo pu'a rima i te tute nui o te kia hio i te mau tapu o te tangata, e peira ana,

I nia i te mana'u topa penei te mau tapu o te tangata o te ao, he tupa mau mo tika i te tute hanga ki te hope'a ra'a.

TE KORO PIRI

E ako nei Rongo Nui mo te Tapu Tangata, ki roa o te piri nui o te mana'u ho'ou, mai ai e ngatu te hangu o te ta'ato'a te hanau, ki roa o te hapi hare ki te haka ara, i te mo'a i te tapu i te parau ti'a mau o te rongo nei; i te aro hare, e peira ana i te henua roa; mo ta papa i to'ona huru e i to'ona tumu tute i roto to te nga nuku nuku o te koro piri i nia ananake ko te rauhuru o te tahi henua i tuhi renga i raro mau o te tita'a hanga tere o te ara o te rei; mo ma'u tako'a te tuhi renga nei o te Rongo Nui mo te tapu Tangata.

HE KI RA'E

Te hanau henua, mai te poreko hanga, he manu tere, manu rarama e manu mana'u; ko tu'u piru ana ta'ato'a. Mai ai he hanau e haka topa ro a i te mana'u, e here, e mo'a, e tapu ki a raua ʻa.

HE RUA KI

Te tapa'o o nei rongo, mo te mau tangata o te ao, ka rau te huru o te raua mana'u, te raua noho onga, ana ai he tamaroa o he tamahine, te raua re'o, tanga, e te tahi me'e e tapu ena i te mau huru o te tangata.

I runga ana he amui atu, ina e ko ha'ata'a, ko tuhi e tahi tangata o runga i to'ona henua matu'a, to'ona kainga poreko, to'ona kona ora. Mai ai he henua topa ke, o mo ai he aro, he kainga, he henua hiva e he henua ha'amuri ki te fe'i a ono o te rua motu, i roto i te haka tere hanga o te hau ta'ato'a o te ao.

HE TORU KI

Ta'ato'a kope, o'ona to'ona ora, to'ona tika hanga o te orara'a, ia ia te hatu mo ririva o'ona.

HE HA KI

Ina e tahi tangata e ko riva mo tu'ura, e ko tutia ki te rua; te tu'ura enga e te ti'a ko tapa'o o mo haka kore i te ta'ato'a to'ona huru i ai.

HE RIMA KI

Ina e ko ha'ati'a e tahi kope mo nge'i, mo ha'ahope e mo u'i kikino ki te tahi tangata.

HE ONO KI

Ta'ato'a hanau, e hatu ro 'a mo tu'u he tangata tapu o te rei, ka vari ro te poro henua.

HE HITU KI

Te ta'ato'a pe tu'u huru 'a i mu'a o te rei, o ira te rei e ha'i ena i to'ona tangata. Peira ana he hapa'o i te tangata mai te nu'u mo'a kore i nei Rongo, e he tohu i te mo'a kore o te tangata mo te Rongo nei.

HE VA'U KI

E tapu, moai te rave'a, mo te umanga o te ao; e haka kio e pu'a rima i te ta'ato'a tangata vehi i te ati, i mu'a o te koro tuhi e tahi, he hatu unga ma'u rongo o te rei.

HE IVA KI

Ina e ko riva mo kio e tahi tangata e mo tute e tahi kope mai to'ona kainga.

HE RAU KI

Te ta'ato'a mau o te tangata, me'e tapu mo raua te piri o te koro ture mo ngaro'a i to'ona tuhi i mu'a o te mata, e peira ana mo mata ite e mo ture ki te tangata i mu'a o te hara o'ona i vehi, mai te ara o te rei.

HE RAU RA'E KI

1. Mai tapa'o kore e mai angi angi hia i te hara o te tangata, e tapu i te ora ra'a o te kope ture, ki te roa rava'a i te ati o'ona i tohu ai. E ai te tumu ture mo tuhi e mo karo i te hara o te tangata i mu'a o te rei.

2. Ina e ko rava'a mo horo, mo ture e tahi kope o te ao, mai ai kai tapura 'a te hara mau o'ona i mu'a o te mata o te koro tuhi ture, te tuhi mo te tangata he riro he rave'a riva mo'ona ana tu'u penei, he hara kore o te haka tere o nei kope i tu'u i ture ai.

HE RAU RUA KI

Peira ana, e mo'a e tapu te hua'ai o te tangata, te haka tere, te tere inga mau o'ona, to'ona hare, to'ona paenga, to'ona haka ara, e tapu takoa i te angi o te rei i ana tute nui i te nu'u tohu i te tapu nei.

HE RAU TORU KI

1. He hatu o te tangata, te ha'ere, te haka vari i te henua, e mo tapu mo haka tu'u i to'ona hare i roto e ka vari ro te kainga matu'a.

2. Peira ana, me'e hatu mo te tangata te tere inga mau o'ona i runga i te ao, to'ona hatu mau mo reva ki te henua hiva e mai hoki ana ki te kainga.

HE RAU MAHA KI

1. Mai ai e kio, e tere nui ‘a e tahi kope, o’ona te hatu poreko mo ve’u mo haka kio i te rua henua, mo koa e mo karo i te ati i te rua aro.

2. O nei tapu, e ko riva mo hatu e te tangata i te haka kio i te rua aro, mai ai ana ko ati ‘a a ia o a raua i te tapu nui o te Aro piri.

HE RAU PAE KI

1. Te mau hatu o te henua, me’e poreko o raua mo tuhi i te raua noho hanga, te raua kona poreko.

2. I muri ana, e ko riva mo karo, mo haka kore i nei tapu e te rua, e peira ana mo ai he huri te noho onga o te kope ta’atoa.

HE RAU ONO KI

1. Mai tamaroa, mai tamahine, i punga era te aho tangata, he hatu mau o raua mo tu’u o te raua hua’ai, mo tapu i te haka ara, e mo piri kenu o raua, mai te piri, i te roa o te piri e i mao era te piri.

2. E tapu te hanga, te hatu e te parau ti'a mau o te hokorua mo riva mo piri pahe kenu i mu'a o te rei.

3. Te hua'ai, he tapu mau e he mau poreko o te ao e o te nuna'a o te poro henua, mai ai penei e rave'a ena mo hapa'o e te umanga e peira ana e te rei.

HE RAU HITU KI

1. He hatu nui mo te ta'ato'a, e riva mo ai o te kainga, o te potu henua, mo'ona e mo te ta'ato'a.

2. A ta ka hara e tahi kope mo puru, mo tute i te hatu henua.

HE RAU VA'U KI

Te Tumu mau o te tangata e hatu ro ana mo huri te mana'u ki te atua tano mo raua, mo pure tako'a ki to'ona atua, i mu'a o te mata, i roto ia ia ana, mo huri ke o te mana'u ki te rua atua hiva, mo pure, arearea, mo koa e mo tangi i roto i te manava mo to'ona atua runga.

HE RAU IVA KI

Ta'ato'a tangata e hatu ro ana mo ma'u i te re'o, mo ako i te mana'u, mo kati kati i te vananga; mai ai penei, e mo'a e tapu i te re'o o te tahi, e u'i e naho naho i te mana'u o te rua, ka ai i henua ke te tere inga nei o te hanau ta'ato'a

HE RUA RAU KI

1. E tapu te ta'ato'a i te tangata, to'ona hatu mau mo piri ki te tahi, te hatu mau mo here ki te rua.

2. E ara e u'i, ina e ko riva e tahi kope mo tuhi ki te rua i te huru o te priri hanga o te tangata, i te huru o te nuku nuku ana piri.

HE RUA RAU RA'E KI

1. T'ato'a tangata e ma'a ro ana mo tuhi i te hakatere hanga o to'ona henua matu'a, ka tumu i runga ia ia e peira i runga i te toru kope.

2. Amui ana, i ana te tangata ta'ato'a e mana ro 'a mo topa ia ia te hatu tuhi i te hakatere hanga i te kainga, e ma'a mo o'o ki te nuna'a o te koro tuhi i nei rongo.

3. Te re'o o te pukuranga, he tumu mau o te koro piri tuhi henua; e tapu i te rongo nei, e ma'a i nei rongo, e haito i te re'o o te pukuranga mo tika o te haka tere inga o te rei; e tapu i te huru o te haito, te hau piko i roto i to ta'ato'a mana'u o te pukuranga tangata.

HE RUA RAU PITI KI

I ana, te tangata he tumu o te nuna'a o te ao, e u'i e piri, e haka kio te nui mau o te puoko henua i roto o te roa i rava'a, mo haka hangu, mo haka koa, mo tika riva o te ora o te tangata i roa era o te tara, te piri hanga e peira ana i te roa era o te hakatere tupuna.

HE RUA RAU TORU KI

1. I ana, te mau tangata o te ao e rave'a ro ana mo anga, mo tuhi i te anga o to'ona hanga, mo riva e mo ora i te ta'ato'a roa o te anga, amui ki te kia hio i te roa anga kore ena.

2. Peira ana te ta'atoa tangata e hatu ro 'a, i rau huru o te roa, ki te mau tara o te mau anga.

3. E tapu te tute mau o nei rongo, ki te roa o te mau noho riva o te rauhuru tangata, amui ki to'ona hua'ai, i te mana'u o te noho hanga naho naho, te noho hanga tano mau e inia i rave'a kore ro, mo tute ki te ha'u'u, mai nu'u e anga ena i te tahi hare rave'a.

4. He hatu o te tangata mo piri ananake ko to'ona te tahi, mo here i te pukuranga i te ta'u ati mai haka taka taka i te mana'u mo ara tika y te ora ananake.

HE RUA RAU HA KI

I ana nara te tangata e hatu ro ana mo haka ora te hakari, te mana'u, mo topa mai te anga, mo tuhi i te roa o nei anga e INIA i te topa anga mai ai ka rava'a tara no.

HE RUA RAU RIMA KI

1. Ta'ato'a tangata e mana ro 'a mo tumu i te ora riva mo'ona e mo to'ona hua'ai, te ma'itaki o te hakari, te mau kai, te tapa kahu, te koro hare, te ti'a haoa e i te tahi rara tangata; I runga ana te mau hatu tangata e mana ro mo ake i te pu'a rima i

ai era he anga kore, he ruhi enga, he hati, he heva, e ta'ato'a mauiui; e peira ana i te roa mo tu'u o te tangata e ko riva mo anga e mo hapa'o ia ia .

2. Te hanautama hanga e peira ana te nga tama e hatu ro ana mo tupa tu'u i te rau huru o te ti'a haoa i ra'e ki te tahi tangata.

HE RUA RAU ONO KI

1. E tapu i te hapi, e mo'a e hatu ki te ta'ato'a i te mau he hapi, e ina e ko riva mo riro te hapi he me'e auhau, e tuha'a te hapi ra'e mo te mau pukuranga o te ao, mai ai he hapi mau era, e u'i e haka marere ki te mahingo, e u'i e tuhi i te tahi huru rau o te hapi, e haito hai roa era o te nga kope ta'ato'a i tute ai ki na hapi.

2. Te tumu mau o te hapi, he roa o te mau hakatere hope'a o te hanau, e peira ana te ana ana o te hatu mana'u o te tangata e i te ha'aura'a o nei hapi; He tapu i te angi angi, te naho naho o te huru e inia te here mau o te hanau, o te ma'ohi, o te ivi atua; e i ana ara mo te puha mau o te terehanga o te hanau henua e mo te tute ki te haumaru o te Ao Piri.

3. E tapu, mo te matu'a e hoa i te rave'a tano mo hapi i te rau nga tama, te raua haka ara.

HE RUA RAU HITU KI

1. He hatu o te ta'ato'a kope mo riro he tangata ma'a i te hauha'a tupuna, mo haka tere a te ara tahito e peira ana mo rara i te tahi o'ona hanga e mo tapa'o i te tao'a topa mo'ona.

2. I ana e tapu en ai te mo'a i te hatu o te tangata e tahi, i runga i to'ona mau me'e i ai, mai te mana'u tapa'o ki te tao'a i ai, i te rongo mo ha'amo'a i te mau me'e o te tangata o te ao.

HE RUA RAU VA'U KI

He mau hatu o te ao, e hatu ki te ngangata mo mana ki te pirihanga o to'ona nuna'a, mai ai i roto o nei nuku nuku te mau tapu o to'ona tere ana tika mau ki te hau.

HE RUA RAU IVA KI

1. He hatu ki te tangata, e ha'atura, e mo'a ki te pukuranga. Maia ai i roto to te pukuranga to'ona huru mau tangata e tere ena.

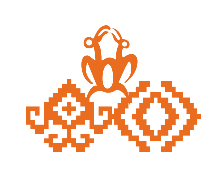
2. I roto to te ora ra'a o te mau nuna'a o te ao, he rei te nui tapu o te hakatere inga o te koro piri, mo'ona te tuhi, te ture, te hapi e te kia hio e te ara ta'i i te tute nui o te hatu ma'a o te tangata, mo ririrva te piri hanga o te tahi ki te toru, e i runga ana o te tika mau ki te rua, e ki te tahi kope.

3. Te nga hatu e tapura nei e te re'o, he riva kore mo hetu hape, he hara ki te mana'u e ki te hauha'a o te Ao Piri.

HE TORU RAU KI

E tuhi, e u'i te rongo nei, pe hiva ana, e mo'a i te tumu o te rongo o huri te tau'a o ture, e ite te puoko o te henua ta'a toa te hatu mau o nei tapura e ko rava'a, e ko ha'ati'a mo ake hape i te tapa'o tangata e ha'aki ena i runga nei.
I ana, te mau hatu o te henua... he ki hope'a.

TRADUCCIÓN: MARIO IVÁN V. TUKI
TANGATA HURI RE'O: "AMAHIRO A TUKI TE RA'A"



con motivo del 60° aniversario
de la declaración universal
de derechos humanos,
unesco santiago ha
desarrollado esta edición
de 100 ejemplares, diseñada
con la tipografía amster de
francisco gálvez pizarro.

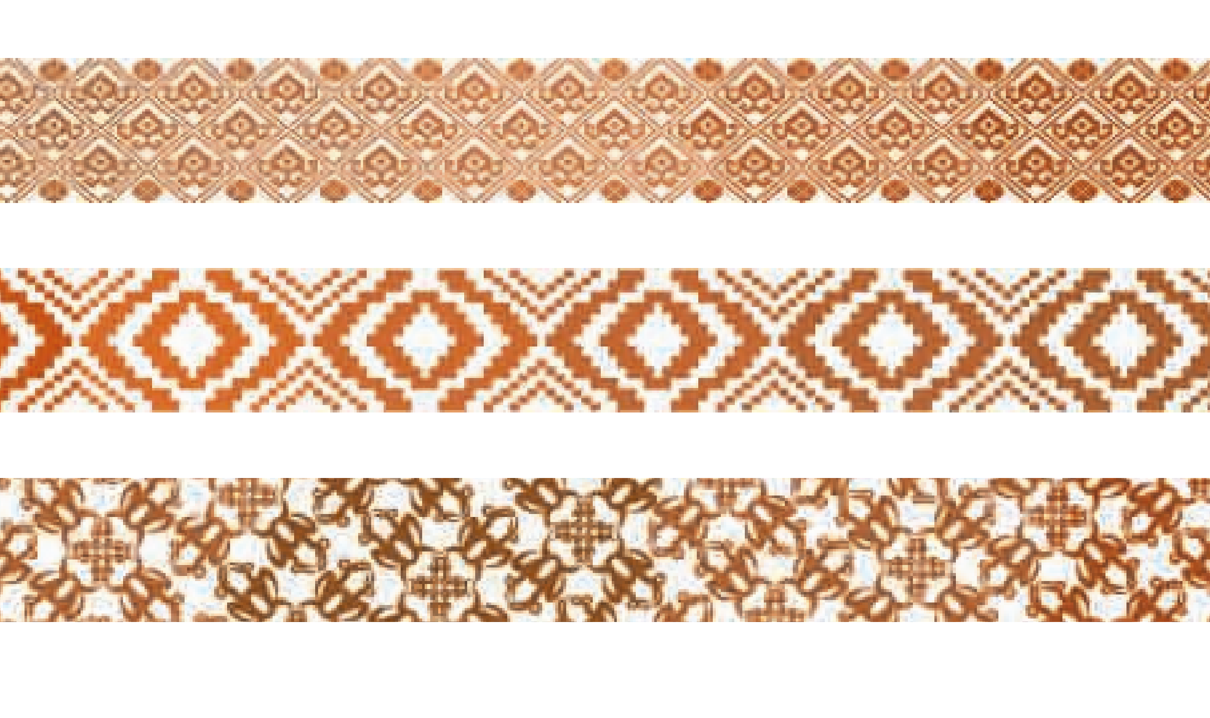
director orealc | unesco santiago
jorge sequeira

coordinación
ricardo hevia | pablo marambio

diseño e ilustración
mariana muñoz

impresión







DECLARACIÓN
UNIVERSAL DE
DERECHOS
HUMANOS

Dignidad y justicia para todas las personas